

Волостных И. А., Гливенкова О. А.

**СПЕЦИФИКА ЭМОЦИОНАЛЬНОГО КОНЦЕПТА "РАДОСТЬ" ВО ФРАНЦУЗСКОЙ
ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ**

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/15.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2008. № 8 (15): в 2-х ч. Ч. I. С. 49-51. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

единицы речи была первым шагом в развитии синтагматической теории, далее разрабатываемой А. А. Потбнён, И. А. Бодуэном де Куртенэ, Н. В. Крушевским, А. А. Шахматовым и др. Наиболее близко подошёл к теории синтагм А. А. Шахматов, который, исследуя признаки законченного словосочетания, пришёл к выводу, что со стороны формы данным признаком является интонация, со стороны содержания - соответствие законченной единице мышления, или коммуникация.

Последний период является наиболее значимым в историческом отношении, т.к. на этом этапе появляются первые ростки разных синтаксических и синтагматических концепций, которые приобретают собственное оформление и обоснование в последующую эпоху.

Проведя рассуждение относительно основных этапов изучения сочетаемости слов в русской языковой традиции, мы выявили предпосылки зарождения новых концепций, касающихся линейных отношений слов, и проследили основные тенденции в их развитии. Накопленный на протяжении нескольких столетий теоретический и практический материал к началу XXв. подготовил благоприятную почву для возникновения и расцвета таких значимых теорий, как синтагматическая теория, а также теория валентности и сочетаемости языковых единиц.

Список использованной литературы

1. **Андромонова Н. А.** Н. В. Крушевский и проблемы синтагматики речи // Николай Крушевский: научное наследие и современность: Материалы Международной конференции «Бодуэновский чтения». - Казань: Изд-во «Новое знание», 2001. - С. 35-42.
2. **Березин Ф. М.** История русского языкознания. - М., 1979. - 223 с.
3. **Виноградов В. В.** Вопросы изучения словосочетаний (на материале русского языка): Избранные труды. Исследования по русской грамматике. - М.: Изд-во «Наука», 1975. - 558 с.
4. **Виноградов В. В.** Из истории русского синтаксиса. - М.: Изд-во Московского университета, 1958.
5. **Кондрашов Н. А.** История лингвистических учений. - М.: Изд-во УРПС, 2004. - 224 с.
6. **Шулежкова С. Г.** История лингвистических учений. - М.: Изд-во «Флинта», Изд-во «Наука», 2006. - 408 с.
7. **Бодуэн де Куртенэ И. А.** Введение в языкознание: Избранные труды по общему языкознанию. - М.: Изд-во Академии наук СССР, 1963. - С. 246-293.

СПЕЦИФИКА ЭМОЦИОНАЛЬНОГО КОНЦЕПТА «РАДОСТЬ» ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Волостных И. А., Гливенкова О. А.

Тамбовский государственный технический университет

Современная лингвистика не оставила без внимания такую интересную область исследования жизни человека, как эмоциональная сфера. Изучение языка эмоций является актуальной проблемой как отечественной, так и зарубежной филологии в силу своей антропоцентрической направленности (см. Н. А. Красавский, В. И. Шаховский, Е. Ю. Мягкова, З. Е. Фомина, Л. Г. Бабенко, А. Вежицкая, К. Бюлер и др.). В фокусе исследовательских интересов в первую очередь оказывается изучение языка эмоций.

Собственно филологический подход к исследованию языка эмоций заключается в описании исключительно языкового механизма вербализации эмоций, что является фактором, ограничивающим действительно глубокое изучение психических переживаний человека, которые, на наш взгляд, должны изучаться с учетом особенностей национального менталитета, культуры и характера человека. «Естественно, что в разных лингвокультурах эмоции вербализуются в соответствии с национально-специфическими языковыми и культурными нормами и правилами» [Шаховский 2002: 8]. Такое исследование лингвистики эмоций становится возможным в рамках лингвокультурологического подхода (см. А. Вежицкая, Н. А. Красавский, В. И. Шаховский, З. Е. Фомина).

С целью исследования особенностей актуализации эмоционального концепта «радость» во французской языковой культуре считаем необходимым применение дефиниционного анализа, что позволит нам определить содержательную структуру изучаемого концепта. Вышеуказанный вид анализа эмоционального концепта «радость» мы проводим с привлечением наиболее авторитетных лексикографических источников, изданных во Франции - Le Grand Robert de la langue française (1990), Hachette Le dictionnaire de français (1989), Larousse Dictionnaire de français (1993). В современном французском языке лексема «радость» (joie) имеет следующие дефиниции:

«Joie - 1. émotion agréable et profonde, sentiment exaltant ressenti par toute conscience humaine; 2. (au sens de «manifestation d'amour») cette émotion, liée à une cause particulière; 3. a) comportement joyeux; b) *Littér.* atmosphère joyeuse; 4. *Par antiphr.* (Plur.) ennuis, désagréments; 5. *Vieux.* pour plaisir, avec le sens du lat. gaudium; 6. (emploi spécial du sens 3). Les joies (au pluriel) - plaisirs, jouissances, et choses, événements qui sont des causes de plaisir [Grand Robert: 821-822]. Радость - 1. приятная и глубокая эмоция; возбуждающее чувство, испытываемое всем человеческим сознанием; 2. (в значении «проявление любви») эта эмоция, связанная с особой причиной; 3. а) радостное настроение; б) *лит.* радостная обстановка; 4. *перен.* затруднения, неприятности; 5. *устар.* для удовольствия в значении латинского слова gaudium; 6. забавы, наслаждение и предметы, события, которые являются причинами удовольствия.

«Joie - l'état de satisfaction intense; 2. gaieté, bonne humeur; 3. Plur. a) plaisirs, satisfactions; b) ennuis, inconvénients; 4. *vieux* plaisir sensuel, *moderne* fille de joie - prostituée» [Hachette 1989: 887]. Радость - 1. состояние полного удовлетворения; 2. веселье, хорошее настроение; 3. а) удовольствия; б) затруднения, препятствия; 4. *устар.* чувственное удовольствие, *совр. букв.* девушка для удовольствия - проститутка.

«Joie - 1. sentiment de grande satisfaction, de vif plaisir, que la possession d'un bien réel ou imaginaire fait éprouver; 2. ce qui est la cause d'un grand plaisir (souvent pluriel); 3. à coeur joie, pleinement, sans retenue» [Larousse: 587]. Радость - 1. чувство глубокого удовлетворения, полного удовольствия, испытываемое из-за реального или воображаемого благополучия; 2. то, что является причиной сильного удовольствия (чаще во мн.ч.); 3. в волю, полностью, не сдерживаясь.

Анализ словарных дефиниций лексемы «радость» позволяет сделать вывод о том, что в качестве способа лексикографической репрезентации исследуемой языковой единицы используется комбинированное определение, которое включает в себя родовидовое и релятивное определения. К родовидовым признакам можно отнести следующие: «émotion», «sentiment», «comportement», «atmosphère», «état», «cause». Релятивными семами являются: «plaisir», «satisfaction», «gaieté», «bonne humeur». Ядерным компонентом данного эмоционального концепта являются следующие значения 1. приятное чувство глубокого удовлетворения, 2. удовольствия. На ближней периферии находятся семные значения: 3. веселье, хорошее настроение, 4. *перен.* затруднения, 5. *устар.* для удовольствия. На дальней периферии расположены значения: 6. (в значении «проявление любви») эта эмоция, связанная с особой причиной; 7. *лит.* радостная обстановка.

Лексикографический анализ словарных иллюстраций эмоционального концепта «радость» позволяет выделить в ней следующие семантические группы: 1. «Пребывание в состоянии положительных переживаний с указанием или без указания их источника» (être brisé, comblé, transporté de joie; Son fils est sa seule joie; la joie de vivre, la joie de la réussite). 2. «Продолжительность переживания эмоции» (joie infinie; joie passagère). 3. «Противопоставление исследуемой эмоции негативным переживаниям» (la joie et la tristesse). 4. «Соматическое выражение эмоции» (la joie éclate sur son visage; frémir, tréssaillir de joie). 5. «Скрытый характер переживания эмоции» (joie intérieure, cachée, secrète). 6. «Стремление поделиться положительной эмоцией или наоборот скрыть ее» (communiquer, épancher sa joie / dissimuler, cacher sa joie). 7. «Невозможность выразить эмоцию вербально» (joie inexprimable, indescriptible). 8. «Проявление эмоции в действиях человека» (crier de joie; sauter, danser, trépigner de joie). 9. «Временная потеря человеком сознания или рассудка от переживаемой эмоции» (se pâmer de joie, joie délirante, éniivrante; ivre de joie). 10. «Интенсивность переживания эмоции» (une immense joie, joie surhumaine / joie calme, douce, sereine). 11. «Влияние радости на душу и сердце человека» (cœur plein, gonflé de joie; âme, cœur en joie). 12. «Сочетание радости с отрицательными эмоциями» (joie honteuse, joie amère, joie mêlée de larmes, joie sanguinaire, féroce, belliqueuse; empoisonner la joie de qqn.).

Радость понимается носителями французского языка как положительное эмоциональное состояние, переживание которого необходимо человеку. Не случайно употребление лексем радости с такими понятиями как «душа» и «сердце». Позитивность радости подтверждается ее противопоставлением отрицательным переживаниям (la joie et la tristesse). Она эксплицируется различными примерами, конкретно указывающими ее источник (например, son fils). Специфическими признаками франкоязычного словарного материала являются «временная потеря человеком сознания или рассудка от переживаемой эмоции», «смешанность эмоций», т.е. в сочетании с отрицательными эмоциями (la joie belliqueuse, sanguinaire, féroce).

Лексикографический анализ словарных дефиниций позволил нам исследовать содержательную структуру эмоционального концепта радость и выяснить, каким конкретно образом он закреплен на концептуальном уровне в сознании всего социума.

По данным электронного словаря синонимов Национального Института Французского языка города Кан (Caen) лексема joie имеет 44 синонима, 10 из которых являются наиболее распространенными: bonheur, plaisir, gaieté, bien-être, allégresse, satisfaction, contentement, euphorie, félicité, ravissement. Новый словарь синонимов французского языка Larousse приводит 12 синонимов исследуемого эмоционального концепта: contentement, satisfaction, plaisir, allégresse, exultation, jubilation, bonheur, délice, gaieté, liesse, douceur, entrain [Larousse 1994: 401-402]. Принимая во внимание данные обоих словарей, можно выделить 6 наиболее совпадающих по семному наполнению синонимов: bonheur, plaisir, gaieté, allégresse, satisfaction, contentement, исследование которых мы проведем далее. Таким образом, синонимическому ряду joie принадлежат 6 лексем. К числу семантических признаков, характерных для лексем, составляющих данный синонимический ряд, относятся: 1. «Эмоциональное состояние» (bonheur, gaieté, contentement - état, satisfaction - sentiment, plaisir - sensation, émotion); 2. «Эмоциональная реакция» (plaisir - sensation); 3. «Эмоциональное настроение» (gaieté - bonne humeur); 4. «Эмоции, чувства» (bonheur - joie, gaieté - le plaisir de vivre, allégresse - joie très vive); 5. «Причина переживания эмоции» (le bonheur de voyager, gaieté de la conversation, plaisir de la chasse, la satisfaction du devoir accompli); 6. «Условия появления эмоции» (bonheur - avoir une chance inespérée, satisfaction - l'accomplissement de ce qu'on attend); 7. «Противопоставление негативным переживаниям» (le plaisir et la douleur, peine ou plaisir); 8. «Длительность переживания эмоции» (bonheur durable, éternel); 9. «Качественные свойства проявления эмоции», например, внезапность появления, внутренний характер протекания и т.п. (un bonheur imprévu, plaisir insignifiant); 10. «Интенсивность переживания эмоции» (bonheur suprême; une grande gaieté, plaisir faible; satisfaction profonde, une allégresse générale); 11. «Положительная знаковая направленность эмоции» (bonheur - pleinement satisfait; plaisir - sensation agréable; satisfaction - sentiment de bien-être);

12. «Сочетание с отрицательными эмоциями» (bonheur mêlé de peine; plaisir mêlé d'amertume, de douleur); 13. «Стремление к переживанию эмоции» (appétit, désir, recherche du bonheur; attrait du plaisir); 14. «Соматическое проявление эмоции» (des regards brillants de bonheur, frémir de plaisir, se frotter les mains en signe de satisfaction; un sourire de contentement); 15. «Временная потеря человеком сознания или рассудка от переживаемой эмоции» (folle gaieté, mourir de plaisir); 16. «Влияние на душу и сердце человека» (la gaieté de coeur; contentement de l'âme, du coeur).

Таким образом, применив метод компонентного анализа, мы выяснили, что доминантой в данном синонимическом ряду является слово *joie*, которое используется в качестве элемента метаязыка. Анализируя типы синонимов исследуемого ряда, можно сделать вывод о том, что доминирующим типом синонимии в данном случае является идеографический.

Список использованной литературы

1. **Шаховский В. И.** Полистатусная репрезентация категории эмотивности в языке // Композиционная семантика: Материалы 3-ей межд. школы-семинара по когнитивной лингвистике: 18-20 сент. 2002 г. - Тамбов, 2002. - С. 8-10.
2. **Hachette.** Le dictionnaire de français. - Paris, 1989. - 1816 p.
3. **Larousse.** Dictionnaire de français (direction Jean Dubois). - Larousse, Paris, 1993. - 1095 p.
4. **Le Grand Robert.** De la langue française de Paul Robert. - Paris, 1990.

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ АУТОНОМНОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В УСЛОВИЯХ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА

Воропаева В. А.

Мичуринский государственный аграрный университет

Важным фактором успешности усвоения иностранного языка как в условиях неязыкового вуза является формирование у студентов готовности и привычки самостоятельно работать над языком. Поэтому процесс обучения должен мотивировать студентов к самостоятельному и активному осуществлению учебной деятельности, к осознанной оценке своего речевого опыта и, случае необходимости, осознанной его коррекции. С этой целью мы используем такие технологии обучения, которые бы предоставляли студентам возможность овладевать наиболее удобными и эффективными для каждого из них учебными стратегиями и использовать их как на аудиторном занятии, так и при самостоятельной работе над языком, что создало бы благоприятные условия для формирования у них способности к автономному обучению.

В данной статье рассматриваются основные принципы организации учебного процесса в рамках автономного обучения английскому языку, учебные техники и стратегии, используемые нами в образовательном процессе.

Ключевыми концептами в данном случае выступают: эффективность учения и планирование собственной деятельности, рефлексия и самооценивание.

Автономное обучение - это не дань моде. Концепция автономного обучения имеет философское и психологическое обоснование, подтвержденное новейшими данными нейropsychологии: обучение - это активный процесс; роль учащегося - не пассивна в восприятии, переработке и сохранении получаемой информации. Принципы автономного обучения были описаны в середине XVIII века и в дальнейшем разработаны П. Френе и М. Монтессори. В современной педагогической литературе уже давно поднимается вопрос о необходимости усиления степени автономии учащихся школ и вузов (Dr. Albert, J. J. M. Friebe, David Nunan, A. A. Леонтьев). Как показали исследования в ряде европейских стран, при переходе из средней школы в университет, от 20 до 60% вчерашних школьников не справляются с университетскими учебными задачами и показывают неудовлетворительные результаты в первую экзаменационную сессию. Основной причиной данной ситуации является то, что в школе ученики привыкли быть «ведомыми» учителем, а в университете им необходимо самим планировать свою учебную жизнь, хотя в российской высшей школе жизнь студентов более регламентирована.

Особенно интенсивное развитие автономное обучение иностранному языку в школьном образовании получило в Европе в 70-е годы XX века в противовес общепринятому обучению по строго определенным планам, методикам и учебникам, что отдаляло процесс обучения от реальной жизни вне стен школы.

Реалии современного общества заставляют воспитывать у студентов мобильность в определении своей профессиональной траектории, умение приспосабливаться к быстроменяющимся социальным условиям, а, следовательно, перестраивать процесс обучения, исходя из конкретных целей и понимая, что иностранные языки изучают не для учебной программы и экзамена, а для возможности использовать их в своей профессиональной деятельности.

Растёт доля студентов, получающих одновременно два и более высших образования, тех, кто работает и учится, а значит, тех, кто должен работать по индивидуальному плану и иметь большую степень автономии в рамках традиционных моделей построения учебных курсов

Автономное обучение ставит перед студентами задачи критической рефлексии, самостоятельной организации учебной деятельности, развития когнитивных способностей к самоконтролю и самооценке. Иногда автономное обучение заменяют синонимом «самоуправляемое обучение», но большинство исследователей